

My language — your language

MITT SPRÅK — DITT SPRÅK



Det flerspråklige bibliotek

Det flerspråklige bibliotek (DFB) (The multilingual library) has concentrated on the project My language — your language. The work

is based on the conception and belief that language learning and knowledge of your own language and other languages give citizens a stronger capability to cope in modern society and participate there and by this contribute to greater diversity. Six main topics have been chosen to enable most of the target group to learn to read a new language during 2010:

1. Convey offers especially to people in asylum receptions. End-users in the whole of Norway may borrow language courses or log on to the website of the organisers. A range of brochures in many languages have also been developed for the different libraries throughout the country. They may also be downloaded or ordered from the home pages of the organisers.
2. The magical carpet is an exhibition produced to be shown in libraries, primarily to children of 4–10 years old. It consists of a piece of Islamic art, a pavilion of glass tessellation, called The gate to the Orient. Three newly written tales are linked to the theme, in three different languages. They are also recorded in Polish, Norwegian and Somali. The book *Journey through Islamic Art*, which has been an inspiration to the exhibition, is also a part of the exhibition in 25 bilingual versions. Also included are five bilingual versions of the book *The Swirling Hijab*. In addition to this there are posters, originals for copying and pictures with Arabic numbers and alphabet.
3. Bazar is a tailor-made online service for linguistic minorities in Norway. It is accessible in 14 languages and is a unique possibility to reach minority groups in their own languages. It contains information about Norwegian culture and society, papers from 50 countries, books for reading and an address list of organisations for linguistic minorities.
4. Production of bilingual books is an important feature in a good offer of literature for minority children. These books are normally published with families of linguistic minority background in mind and the content is often adapted to children who live in a multicultural society.
5. Participation in the ABM — development project 'Lesefrø' (Reading seeds). This is a biannual national model project where kindergartens with a large proportion of minority children have established library branches. Other centres have also participated in this project.
6. Bags of fairy tales: DFB has developed so called multilingual bags of fairy tales where the same picture book in different languages, sound books in different languages and specially made ragdolls are put in the same homemade bag. Many well-known fairy tales are there.

Coordinating body

The multilingual library

Contact person

Siri Tidemann-Andersen

siri.tidemann-andersen@kul.oslo.kommune.no

Education sector

Pre-primary, primary, secondary

Target group

Families, but mainly children

Languages

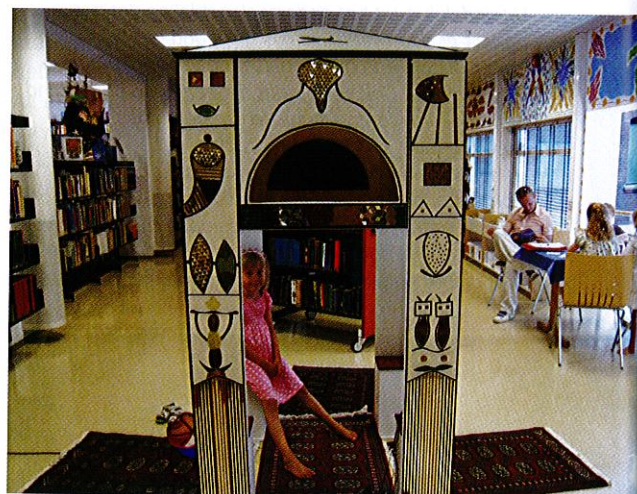
All, Norwegian

Year of the award:

2010

Short comment on the selection

People, and especially children, in asylum reception centres may learn Norwegian via physical or online-based language courses that can be borrowed by the organisers. This is the first step towards an introduction to qualifications for working life and a Norwegian society. Early language learning is very important and so is creativity and innovation in language learning as a whole. The target groups are the county libraries, school libraries, public libraries and other public organisations like hospital libraries and prison libraries. Also persons who want to learn Norwegian or other languages are welcome. There is a great diversity of languages in Norway and this is a very important feature of taking care of these.



no

MITT SPRÅK — DITT SPRÅK

Det flerspråklige bibliotek (DFB) har konsentrert seg om prosjektet "Mitt språk-ditt språk". Arbeidet baserer seg blant annet på troen på at språklæring og kjennskap til eget språk og andres språk gir sikrere borgere som er i bedre stand til å orientere seg og delta i samfunnet og dermed bidra positivt til et mangfoldig samfunn. For at flest mulig skal lese på et fremmedspråk eller lære et nytt språk i 2010, valgte DFB å konsentrere arbeidet på seks aktivitetsområder:

1. DFB har initiert formidlingsarbeid spesielt rettet mot asylmottak. Sluttbrukere i hele Norge kan låne ulike språkkurs eller logge seg på norskspråkkurs på bibliotekets nettsider. For å lette formidlingsarbeidet til de ulike folkebibliotekene, har biblioteket også utviklet brosjyrer skrevet på mange ulike språk. Disse brosjyrene kan lastes ned eller bestilles via bibliotekets nettsider.
2. Den magiske kappen er en vandrestilling som er produsert for å vises på bibliotek, i første rekke for barn i alderen 4–10 år. Utstillingen byr på et lite stykke islamsk kunst, en paviljong i glassmosaikk, og billedboka "The gate to the Orient", som har gitt inspirasjon til utstillingen. Det er også produsert tre nyskrevne fortellinger knyttet til temaet, på tre forskjellige språk. Fortellingene finnes både nedskrevet og innspilt på cd i norsk, polsk og somali versjon. Boka "En reise gjennom islamsk kunst" i 25 forskjellige tospråklige versjoner følger med utstillingen, sammen med fem tospråklige versjoner av boka "Den virvlende hijab". I tillegg følger det med plansjer, kopieringsoriginaler, bilder og plakater med blant annet arabiske tall og alfabet.
3. Bazar er en skreddersydd nettjeneste for språklige minoriteter i Norge. Bazar er tilgjengelig på 14 språk og er en unik mulighet til å nå frem til språklige minoriteter på deres egne språk og premisser. Bazar inneholder informasjon om norsk kultur og samfunn, aviser fra 50 land, bøker til lesetrening og adresseregister til organisasjoner for språklige minoriteter.
4. Produksjon av tospråklige bøker er en viktig del av et godt litteraturtilbud for minoritetsspråklige barn. Bøkene er som regel gitt ut spesielt med tanke på minoritetsspråklige familier, og innholdet er ofte tilpasset barn som lever i et flerkulturelt samfunn.
5. Aktiv deltagelse i ABM-utviklingsprosjektet "Lesefrø", som er et toårig nasjonalt modellprosjekt, der barnehager med stor andel minoritetsspråklige barn har fått etablere små bibliotekfilialer hos seg. Andre sentre/institusjoner har også deltatt i prosjektet.
6. Eventyrposer: DFB har utviklet såkalte flerspråklige eventyrposer, der den samme bildeboka i ulike språkdrakter, lydbok på flere språk og spesiellagede tøyfigurer til eventyret er samlet i en hjemmestydd pose. Det finnes mange kjente eventyr i disse posene.

**Koordinator**

Det flerspråklige bibliotek (DFB)

Kontaktperson

Siri Tidemann-Andersen

siri.tidemann-andersen@kul.oslo.kommune.no**Utdanningssektor**

Førskole, grunnskole, videregående

Målgruppe

Familier, men hovedsakelig barn

Språk

Alle. Norsk

År

2010

Kort kommentar til valget

Beboere, og spesielt barn, i asylmottak kan lære norsk via fysiske eller nettbaserte språkkurs som de låner av Det flerspråklige bibliotek. Dette gir en innføring for de som er nye i Norge om forskjellige aspekter ved norsk arbeidsliv, samfunnsliv og kultur. Tidlig språklæring er svært viktig, og dette gjelder også kreativitet og nyskaping i språklæringen som en helhet. Målgrupper er fylkes-, folke- og skolebibliotekene, samt andre offentlige institusjoner som for eksempel sykehusbibliotek og fengselsbibliotek. Personer som vil lære norsk eller andre språk, er også velkommen. Det er et stort språkmangfold i Norge, og det er svært viktig å ta vare på dette.

